

**VIAJE AL
CENTRO DE LA
TIERRA**

VERNE

FOR CHILDREN

**Pablo
Zamboni**

**¡LIBRO BILINGÜE
ESPAÑOL-INGLÉS!**

edebé





Digitized by the Internet Archive
in 2024

<https://archive.org/details/viajealcentrodel0000unse>



VERNE

FOR CHILDREN

VIAJE AL CENTRO DE LA TIERRA JOURNEY TO THE CENTER OF THE EARTH



TEXTO E ILUSTRACIONES: PABLO ZAMBONI

edebé

AXEL ESTABA SENTADO EN SU SILLÓN, CUANDO
SU TÍO EL PROFESOR ENTRÓ COMO UN LOCO,
SALTANDO DE ALEGRÍA.

—¡AXEL, LEVÁNTATE! ¡NOS VAMOS DE VIAJE!

—¿ADÓNDE IREMOS ESTA VEZ?

—¡¡¡AL MISMÍSIMO CENTRO
DE LA TIERRA!!!



AXEL WAS SITTING IN HIS ARMCHAIR WHEN
HIS UNCLE, THE PROFESSOR, ENTERED LIKE
MADMAN, JUMPING WITH JOY.
«AXEL, GET UP! WE'RE GOING ON A JOURNEY!»
«WHERE TO THIS TIME?»
«TO THE VERY CENTER
OF THE EARTH!!!»



EL TÍO DESPLEGÓ CON GRAN CUIDADO
EL PERGAMINO QUE TRAÍA.

—ES UN MENSAJE EN CLAVE QUE DICE: «DESCIENDE
AL CRÁTER DEL GRAN VOLCÁN, AUDAZ VIAJERO,
Y LLEGARÁS AL CENTRO DE LA TIERRA».

—PERO, TÍO, ¡EL VOLCÁN ES EL MÁS ALTO DEL
MUNDO Y TAMBIÉN EL MÁS PELIGROSO!

—¡PODEMOS HACERLO! LA GLORIA NOS ESPERA.



HIS UNCLE VERY CAREFULLY OPENED THE
PARCHMENT HE WAS CARRYING. «IT IS A CODED
MESSAGE THAT SAYS: 'DESCEND INTO THE CRATER
OF THE GREAT VOLCANO, AUDACIOUS TRAVELER, AND
YOU WILL REACH THE CENTER OF THE EARTH.»
«BUT UNCLE, IT'S THE HIGHEST VOLCANO IN
THE WORLD AND ALSO THE MOST DANGEROUS!»
«WE CAN DO IT! GLORY AWAITS US.»



AXEL Y SU TÍO PREPARARON LA EXPEDICIÓN CON
LA AYUDA DE UN EXPERTO GUÍA EN CAMINOS
DE MONTAÑA. MONTADOS EN BURROS, CON
PROVISIONES PARA UNA LARGA TRAVESÍA,
LOS TRES AVENTUREROS SE DIRIGIERON
HACIA LA CIMA DEL LEJANO VOLCÁN.



AXEL AND HIS UNCLE PREPARED FOR
THE EXPEDITION WITH THE HELP OF AN
EXPERT MOUNTAIN GUIDE. **THE THREE
ADVENTURERS**, MOUNTED ON DONKEYS AND
WITH PROVISIONS FOR A LONG JOURNEY, SET OUT
FOR THE TOP OF THE DISTANT VOLCANO.



AL LLEGAR AL GIGANTESCO CRÁTER,
COMENZARON EL DESCENSO. SE FUERON
INTERNANDO MÁS Y MÁS EN LAS PROFUNDIDADES
DE LA TIERRA. DE PRONTO, SE ENCONTRARON
EN UNA CAVERNA LABERÍNTICA.



THEY REACHED THE **GIANT CRATER**
AND BEGAN THE DESCENT. THEY WENT DOWN AND
DOWN INTO THE DEPTHS OF THE EARTH.
SUDDENLY THEY REACHED A MAZE-LIKE CAVE.



—¡ESTAMOS PERDIDOS! ¡NO SABEMOS CÓMO SALIR
DE AQUÍ Y NOS HEMOS QUEDADO SIN AGUA!

—DIJO AXEL, ASUSTADO Y SEDIENTO.

EL TÍO GOLPEÓ CON SU BASTÓN UNA EXTRAÑA
ROCA. AL PARTIRSE, APARECIÓ UN RÍO DE AGUAS
TRANSPARENTES.

¡EL AGUA ESTABA DELICIOSA!



«WE ARE LOST! WE DON'T KNOW HOW TO GET OUT
OF HERE AND WE DON'T HAVE WATER!» SAID AXEL,
SCARED AND THIRSTY.

HIS UNCLE KNOCKED HIS STICK AGAINST
A STRANGE ROCK. AS IT SPLIT OPEN, A RIVER
OF TRANSPARENT WATER APPEARED.
THE WATER WAS DELICIOUS!



SIGUIENDO EL RÍO SALIERON DEL LABERINTO,
PERO UN MAR SUBTERRÁNEO NO LES DEJABA
CONTINUAR EL VIAJE.

—¿UN MAR EN EL CENTRO DE LA TIERRA?

¡NO ES POSIBLE! —REPETÍA EL PROFESOR.
EL GUÍA HALLÓ LA SOLUCIÓN. CONSTRUYÓ UNA
BALSA Y NAVEGARON ENTRE EXTRAÑAS CRIATURAS.



THEY LEFT THE LABYRINTH BY FOLLOWING
THE RIVER BUT AN UNDERGROUND SEA STOPPED
THEM FROM CONTINUING ON THEIR JOURNEY.
«A SEA IN THE CENTER OF THE EARTH?
THAT'S NOT POSSIBLE!», THE PROFESSOR
KEPT REPEATING. THE GUIDE HAD A SOLUTION.
HE BUILT A BOAT AND THEY SAILED AWAY AMONG
STRANGE CREATURES.



DESEMBARCARON EN UNA ISLA REPLETA
DE HONGOS, HELECHOS Y PLANTAS MULTICOLORES.
NO PODÍAN CREER LO QUE TENÍAN ANTE SUS OJOS.
GIGANTESCOS ANIMALES PREHISTÓRICOS PASTABAN
EN REBAÑO. **UN HOMBRE PELUDO**, MÁS
PARECIDO A UN MONO, CUIDABA DE ELLOS COMO SI
FUERAN MANSAS OVEJITAS.



THEY DISEMBARKED ON AN ISLAND FULL OF FUNGI, FERNS AND MULTI-COLORED PLANTS. THEY COULD NOT BELIEVE THEIR EYES. GIANT PREHISTORIC ANIMALS GRAZED IN HERDS. A **HAIRY MAN**, WHO LOOKED MORE LIKE A MONKEY, LOOKED AFTER THEM AS IF THEY WERE PEACEFUL, LITTLE SHEEP.



PERO LAS SORPRESAS NO TERMINARON AHÍ. DE REPENTE, ESCUCHARON UN RUIDO ENSORDECEDOR. PUDIERON ALCANZAR LA BALSA EN EL INSTANTE EN QUE TODO A SU ALREDEDOR COMENZABA A GIRAR.

—¡¡¡AHHHHHHHHHHH!!! —GRITARON AL CAER
POR UN REMOLINO HACIA
LO MÁS PROFUNDO DEL CENTRO
DE LA TIERRA.



BUT THE SURPRISES DID NOT END THERE. SUDDENLY,
THEY HEARD A DEAFENING NOISE. THEY MANAGED
TO REACH THE BOAT JUST AS EVERYTHING AROUND
THEM STARTED TO SPIN.

«AHHHHHHHHHHH!!!» THE THREE ADVENTURERS WERE
DRAGGED INTO A WHIRLPOOL TOWARDS
THE VERY CENTER OF THE EARTH.



—¡POR FIN A SALVO! —EXCLAMÓ EL PROFESOR
CUANDO CREYÓ QUE LO PEOR HABÍA PASADO.

LA TIERRA TEMBLÓ NUEVAMENTE.

UN CHORRO DE AGUA, CON UNA FUERZA
DESCOMUNAL, LOS IMPULSÓ HACIA ARRIBA.

—¡ESTAMOS DENTRO DE **UN GÉISER**
PODEROSO! —GRITÓ ENTONCES EL PROFESOR.



«SAFE AT LAST!», EXCLAIMED THE PROFESSOR WHEN
HE THOUGHT THE WORST WAS OVER.

THE EARTH SHOOK AGAIN.

A HUGELY POWERFUL JET OF WATER
THREW THEM UPWARDS. «WE ARE ON A POWERFUL
GEYSER!», SHOUTED THE PROFESSOR.



EL GÉISER LOS EXPULSÓ FUERA DEL VOLCÁN.
LOS TRES AVENTUREROS CAYERON SOBRE LA NIEVE.
LUEGO CAMINARON HASTA UNA COSTA
DESCONOCIDA. ALLÍ FUERON RESCATADOS POR
UNOS MARINOS QUE LOS LLEVARON
DE VUELTA A CASA.



THE GEYSER EJECTED THEM OUT
OF THE VOLCANO. THE THREE ADVENTURERS
LANDED ON THE SNOW.
THEY THEN WALKED TO AN UNKNOWN COAST WHERE
SOME SAILORS RESCUED THEM AND TOOK
THEM BACK HOME.



NO TODOS CREYERON SUS FABULOSAS HISTORIAS.
SIN EMBARGO, LOS TRES AMIGOS SE SENTÍAN
ORGULLOSOS DE HABER SIDO LOS ÚNICOS HUMANOS
QUE HABÍAN VIAJADO AL CENTRO DE LA TIERRA.
Y QUE HABÍAN VUELTO PARA
CONTARLO.



NOT EVERYONE BELIEVED THEIR FANTASTIC STORIES.
BUT THE THREE FRIENDS WERE PROUD TO BE
THE ONLY PEOPLE WHO HAD TRAVELED TO THE
CENTER OF THE EARTH.
AND CAME BACK TO TELL ABOUT IT.



© del texto y la ilustración: Pablo Zamboni, 2014
© Traductor al inglés: Robin Gill


Atención al cliente 902 44 44 41
contacta@edebe.net

Directora de Publicaciones: Reina Duarte
Editora: Elena Valencia
Gestión editorial: Elisenda Vergés-Bó

© Ed. Cast.: EDEBÉ, 2014
Paseo de San Juan Bosco, 62
08017 Barcelona
www.edebe.com

2ª edición

ISBN: 978-84-683-0234-8
Depósito Legal: B. 11154-2014
Impreso en España

 Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com: 91 702 19 70 / 93 272 04 45).



VERNE

FOR CHILDREN

TÍTULOS DE LA COLECCIÓN:

20.000 LEGUAS DE VIAJE SUBMARINO/20,000 LEAGUES UNDER THE SEA
VIAJE AL CENTRO DE LA TIERRA/JOURNEY TO THE CENTER OF THE EARTH
DE LA TIERRA A LA LUNA/FROM THE EARTH TO THE MOON



LETRA
MAYÚSCULA

ISBN: 978-84-683-0234-8



9 788468 302348

¡LIBRO BILINGÜE
ESPAÑOL-INGLÉS!

edebé
www.edebe.com